

***THE TRANSLATION OF THE VOCATIVE INTO SPANISH IN
THE HOLY QURAN: A PRAGMATIC STUDY***

Mays Hamoudi Farag

Meismesho42@gmail.com

Prof. Dr. Esam Ahmed Nasser

esamnasser@colang.uobaghdad.edu.iq

**University of Baghdad/ College of Languages/ Spanish
language department**

DOI: <https://doi.org/10.31973/aj.v3i143.3947>

ABSTRACT:

The Qur'anic text poses serious problems of interpretation that no modern theory of transmission has been able to resolve. We will never be able to convey the full meaning and object of the Holy Qur'an through transmission, and all efforts in this field up to the present day have been nothing more than an approach to convey the general meaning of the Qur'an to people who are unaware of the Qur'an. Arabic, this is the original language of the Koranic text.

The Qur'an, as is well known, is the holy book of Muslims and the foundation of Islam, and is the revelation of the word of Allah to the prophet Muhammad through the angel Gabriel. It is also the source of beliefs, the foundation of faith, the rules of conduct, morals and ethics, social rules, the foundation of civilization and everything that governs the life of the Muslim and Islamic nation.

In this research we deal with an important topic that has always generated a wide debate, which consists of considering The process of the transmission of Qur'anic texts into Spanish, is it an interpretation or a translation? also the main objective of this work is the pragmatic analysis and interpretation of the vocative of the verses of the Holy Qur'an through our selection of the models of the verses of the Holy Qur'an, as well as to indicate the precision of the interpreter Julio Cortés when interpreting or transmitting the content of the verses and we keep track of the errors in the transmission of the verses from Arabic to Spanish, and we give suggestions to correct these errors.

Keywords: Vocative, interpretation, translation, pragmatic analysis, Julio Cortes

La traducción del vocativo al español en el Corán sagrado: Un estudio pragmático

Mays Hamoudi Farag

Prof. Dr. Esam Ahmed Nasser

Universidad de Bagdad/ Facultad de lenguas/ Departamento de Lengua Española

Resumen

El texto coránico plantea problemas serios de interpretación que ninguna teoría moderna de la transmisión ha podido resolver. Nunca seremos capaces de transmitir el significado completo y el objeto del Corán sagrado a través de la transmisión, y todos los esfuerzos en este campo hasta nuestros días no han sido más que un enfoque para transmitir el significado general del Corán a la gente que desconocen el árabe, lo que es la lengua original del texto coránico.

El Corán, como es bien sabido, es el libro sagrado de los musulmanes y el fundamento del Islam, y es la revelación de la palabra de Allah al profeta Mahoma mediante del ángel Gabriel. También es la fuente de las creencias, el fundamento de la fe, las reglas de conducta, la moral y la ética, las reglas sociales, los cimientos de la civilización y todo lo que rige la vida de la nación musulmana e islámica.

En esta investigación tratamos un tema importante que siempre ha generado un amplio debate, el cual consiste en considerar El proceso de la transmisión de los textos coránicos al español es una interpretación o una traducción? también el objetivo principal de este trabajo es el análisis pragmático y de interpretación del vocativo de los versículos del Corán sagrado a través de nuestra selección para unos modelos de los versículos del Corán sagrado, así como indicar la precisión del intérprete Julio Cortés al interpretar o transmitir el contenido de los versículos y hacemos un seguimiento de los errores en la transmisión los versículos del árabe al español, y damos sugerencias para corregir estos errores.

Palabras clave: Vocativo, interpretación, traducción, análisis pragmático, julio cortés

I. la importancia de la traducción

La evolución y el progreso de la Filosofía del Lenguaje y de las denominadas Ciencias Humanas durante el siglo XX han permitido profundizar en el estudio de la actividad traductora y en el concepto de la traducción.

Los términos *traducir*, *traductor* y *traducción* que designan adaptación en las demás lenguas neolatinas aparecieron en el siglo XVI. las connotaciones que están relacionadas con el término traducción nos llevan a las nociones de transferir, asignar significado, mover de un lugar a otro o unir una palabra, frase o texto al otro (Cagnolati, 2012:14).

Toda traducción es un acto de comunicación con una intención, y, pues, conlleva un porqué, un para qué y un para quién (Rayaa & Torres,2019: 22).

Se traduce (*porque*) las lenguas y las culturas son diferentes; por tanto, las diferencias lingüísticas y culturales son la razón de la existencia de la traducción.

Se traduce (*para*) comunicar, para superar la barrera de incomunicación provocada por las diferencias lingüísticas y culturales, pues, la traducción tiene un objetivo comunicativo.

Se traduce (*para*) alguien que no habla o no conoce la lengua y generalmente tampoco la cultura, en que está formulado un texto, que sea. (Albir, 2001:28)

El traductor debe poseer los conocimientos de lenguas y conocimientos lingüísticos, además, Necesita tener una competencia de comprensión en lengua de partida y una competencia de expresión en la lengua de llegada (Albir, 2001:29)

Sin embargo, no basta con los conocimientos lingüísticos el traductor ha de poseer conocimientos extralingüísticos; sobre la cultura de partida y de llegada, y sobre el tema del que trata el texto que está traduciendo.

Además , comprender cómo funciona el mercado laboral (tarifas, contratos, tipos de asignaciones), saber registrarse, saber utilizar herramientas informáticas, etc., son aspectos importantes para que el traductor ejecute su trabajo. (2001: 30).

II .La traducción del Corán y su importancia

Como es bien sabido por todos el Corán es la revelación de la palabra de Allah al profeta Muhammad mediante el ángel Gabriel (Aguilar, 2017: 67) , y es el libro sagrado de los musulmanes y la base del Islam, también es la fuente de creencias, los cimientos de la fe, las normas de conducta, la moral y la ética, las reglas sociales, los bases de la civilización y todo lo que rige la vida del musulmán y de la nación islámica.

Es muy importante comprender y conocer el mensaje del Corán correctamente, tal y como lo transmitió el Profeta Muhammad (que la paz y las bendiciones de Dios sean con él). (Pedraza, 2015 : 12)

El Corán consiste en 114 suras o capítulos divididos en unidades menores llamadas Aleyas (*áyah*) o versículo. Cada sura tiene un nombre como Al-Báqarah (*la vaca*), Anbia' (*los profetas*) etc., que están organizados por extensión.(Assam: 2003,305), y Todos los capítulos del Corán comienzan Con la palabra “En el nombre de Dios, el Más Clemente, el Más Misericordioso”.

Los intelectuales musulmanes confirman a la hora de abordar cualquier debate sobre la legitimidad de la traducción del Corán, la especie de simbiosis existente entre el Corán y la lengua árabe, que se puede observar en el contexto los versículos siguientes:

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ (٢) . يوسف / ج. ١٢

"La hemos revelado como Corán árabe. Quizás, así, razonéis." versículo (2)/ sura 8/ José. Cortés.

Esto indica que el Corán ha sido revelado y en árabe.

El carácter divino de la Palabra de Dios en esta lengua depende del Corán, en árabe, que tiene una supremacía irrefutable sobre cualquier

intento humano de traducirlo. Por eso, a pesar de pertenecer a tradiciones lingüísticas distintas, siguen recitando el Corán en árabe (2003:307)

Como resultado, la tarea de traducir el libro sagrado resulta un acto problemático, entre otras causas, por las implicaciones religiosas que surgen al transferirlo a otra lengua.

Tenemos un número importante de textos que afirman ser representaciones verdaderas de los significados del Corán en la lengua española, que van desde la primera traducción al español la más antigua que se conserva completa, el Corán de Toledo de 1606, hasta la última traducción que ha salido de las imprentas, la de Lic. M. Isa García de 2014.

Algunos consideran que las mejores traducciones provienen de orientalistas occidentales, quienes, como académicos no musulmanes, se dice que tienen una perspectiva más "objetiva" al hacer la traducción, mientras que otros piensan que una traducción por el hecho de ser realizada por un musulmán, es más confiable (Pedraza, 2015:22).

Muchos autores y académicos han afirmado que es imposible traducir una obra literaria. ¿Qué decir, entonces, del Corán, la obra más grandiosa jamás escrita en árabe? (2015: 30).

El Corán es una fuente inagotable de conocimiento, que ha sido y sigue siendo un objeto de estudio desde los más diversos enfoques (Jasim & Al Shamaryá, 2014:106), cuyo texto árabe produce un gran efecto estético en quienes pueden apreciar la lengua árabe, especialmente entre los musulmanes, por supuesto que, puede entenderse, pues, como alta calidad artística (Martín, 2018:13).

La mayoría de las veces, el texto sagrado del Islam se traduce, o se intenta traducirlo, de acuerdo con una imagen predeterminada e imaginada de cómo debe presentarse el Corán en la traducción, en lugar de centrarse en la auténtica realidad lingüística árabe (Nebot, 2010 :103).

Muchos orientalistas consideran la traducción del Corán al español del arabista español Julio Cortés Soroa como la mejor durante dos décadas donde ofrece un texto claro, pero algo literalista con algunos términos en árabe que oscurecen el texto al lector por primera vez (Pedraza, 2015 :91) como en la Aleya :

تُوقُّوْا عَذَابَ الْحَرِيْقِ (١٨١). آل عمران / ج.٤

« ¡Gustad el castigo del fuego de la gehena! . Versículo 181 /Sura 3/ Al-‘Imran Al-‘Imran. Cortés.

Esta traducción, publicada por Editorial Herder en España en 1979, destaca entre las disponibles en español antes de la década de los noventa. En 1994, los autores del libro "Glosario de voces coránicas" concluyeron que la traducción de Cortés era la más cercana al verdadero mensaje coránico en aquel entonces, poniéndola por encima de la de Álvaro Machardom, que fue revisada y autorizada en aquel entonces por la universidad de Al Azhar (2015: 92).

Entonces, cabe señalar que una traducción del Corán no es el Corán, sino una interpretación de su significado: el Corán ha sido traducido numerosas veces a varios idiomas, pero ninguna de estas traducciones se considera el Corán en sí mismo.

Aunque el Corán ha sido traducido a numerosos idiomas, los musulmanes consideran que las traducciones son simplemente "glosas interpretativas" (Jasim & Al Shamaryá, 2014:104) .

III. El análisis pragmático de la transmisión de los vocativos en el Corán sagrado

La traducción de los textos religiosos en general ha sido y sigue siendo un esfuerzo recurrente y fecundo, resultado natural de la necesidad de las religiones de transmitir su mensaje a nivel mundial. Supone en sí mismo un problema y un reto para el traductor, porque los aspectos religiosos de una cultura se encuentran con frecuencia entre las más difíciles de analizar y de hacer corresponder terminológicamente a otras lenguas, particularmente en aquéllos que son culturalmente más remotos.

A consecuencia de lo mencionado y junto con la traducción literaria, se considera desde época temprana un terreno abonado para los estudios teóricos sobre la traducción y la reflexión sobre la práctica de la traducción (Rayaa & Arias Torres: 2019, 9).

El vocativo en el Corán sagrado ya es dirigido de Dios a todos sus creyentes y sus creaturas o de las creaturas mismas; además, aparece en el inicio de diez versículos coránicos.

Este trabajo tiene como objetivo analizar pragmáticamente el vocativo en los versículos del Corán sagrado, lo que aparece en múltiples formas como por ejemplo la convocación del compuesto de idāfa (المضاف) (Suplemento) como gente de la escritura (اهل الكتاب), Mujeres del Profeta (أخت هارون), Hijos de Israel (بنو اسرائيل), Hermana de Aarón (أخت هارون).

Además en vocación del nombre propio simple como los profetas, los infieles como Faraón (فرعون), Hamán (هامان) y Iblis (ابليس). También en vocación del indeterminado requerido (النكرة المقصودة) como por ejemplo Fuego, tierra, cielo y otros casos de vocación como la de tristeza y el lamento, advertencia y deseo.

(Análisis pragmático de la transmisión de los vocativos en los versículos coránicos a la lengua meta)

- قَالَ يَا مُوسَى إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ بِرِسَالَاتِي وَبِكَلَامِي فَخُذْ مَا آتَيْتُكَ وَكُن مِّنَ الشَّاكِرِينَ (١٤٤). الاعراف/ ج ٩

Dijo: «¡Moisés! Con Mis mensajes y con haberte hablado, te he escogido **entre todos los hombres**. ¡Coge, pues, lo que te doy y sé de los agradecidos! / Versículo 144 / Sura 7/ Al-A‘raf. Cortés.

Análisis pragmático y de traducción propio de la investigadora

La partícula del vocativo (yā) se usa para invocar la persona de distancia cerca, y tiene un significado pragmático que Dios, todo poderoso, elijó al Profeta Moisés y honrarle al entregar el mensaje divino sin el resto de la gente (te he escogido entre todos los hombres) y le habló sin mediador, es decir, sin revelación. En cuanto el vocativo (Moisés), Dios se dirigió a él por su nombre (Moisés) para acercarlo al Dios todo poderoso.

El acto de habla aparece en forma directivo - mandato - dirigido al profeta Moisés, se aparece en dos lugares, el primero: Le ordenó que (Coge, pues, lo que te doy (فخذ ما آتيتك) y el segundo (y sé de los agradecidos) (كن) من الشاكرين Aunque la traducción de Cortés al respecto de este versículo ha

sido hecha perfectamente, pero le falta ser más preciso en la traducción de la forma de preferencia “اصطفيتك على الناس”, sería mucho más perfecta si lo hubiera hecho de esta forma *te he escogido por encima de los hombres*, ya que la exégesis coránica de al-Ṭabarī se refiere a que Allah escogió al profeta Musa “por encima de los hombres”, pero no “entre los hombres” porque la primera muestra más perfección.

- يَا زَكَرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَى لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا (٧). مريم / ج ٢١٦

«Zacarías! Te anunciamos la buena nueva de un muchacho que se llamará Juan, sin homónimos en el pasado»./ Versículo 7/ Sura 19/ Mariam. Cortés

Análisis pragmático y de traducción propio de la investigadora

La partícula del vocativo (yā) se usa para convocar a lo cercano y tiene un significado pragmático, que es el honor de Dios por la estatura del profeta Zakaria, y Dios lo llamó por su nombre debido al significado pragmático que es honorable, y la respuesta se omite en el habla, que es:

اللَّهُ مِنْ بِكَلِمَةٍ مُصَدِّقًا بِيَحْيَى يُبَشِّرُكَ اللَّهُ أَنَّ الْمَحْرَابَ فِي يُصَلِّي فَتَادَتُهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ الصَّالِحِينَ (٣٩). آل عمران مِنْ وَنَبِيًّا وَحَصُورًا وَسَيِّدًا

Los ángeles le llamaron cuando, de pie, oraba en el Templo: «Dios te anuncia la buena nueva de Juan, en confirmación de una Palabra que procede de Dios, y que será jefe, abstigente, profeta, de los justos». Versículo 39/ Sura 3/ Al-‘Imran. Cortés.

El acto de habla aparece en el versículo es asertivo- una promesa- es decir, Dios le prometió responder, y el versículo fue una respuesta a su pedido.

En la traducción del versículo antes mencionado, hemos notado que la palabra árabe “غلام” ha sido traducida a *muchacho*, aunque *muchacho* según la RAE en su primera acepción se refiere a la “persona que se halla en la Juventud” y en la segunda acepción “niño que no ha llegado a la adolescencia” pues se refiere a una edad determinada, pero lo que se quiso decir en el versículo con este vocablo es el género del niño que será un varón, pero no hembra: entonces si la traducción fuera *Te anunciamos la buena nueva de un hijo que se llamará Juan*, así saldría el significado más perfecto porque el vocablo *hijo* se refiere al género del nacido sin edad especificada.

- وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَى نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزَلٍ يَا بُنَيَّ اذْكَبْ مَعَنَا 3 وَلَا تَكُنْ مَعَ الْكَافِرِينَ (٤٢). هود / ج ١٢

Y navegó con ellos entre olas como montañas. Noé llamó a su hijo, que se había quedado aparte: «¡Hijito! ¡Sube con nosotros, no te quedes con los infieles! Versículo 42/ Sura 11/ Hud. Cortés.

Análisis pragmático y de traducción propio de la investigadora

La partícula del vocativo (yā) se usó para llamar a lo lejano lo que tiene un significado pragmático, que es el distanciamiento del hijo del Profeta Noé de él, y el Profeta llamó a su hijo con la palabra “«¡Hijito!»” para un significado pragmático; es decir, mostrar sentimientos de amor por un lado, y miedo y lástima por el destino de su hijo por el otro.

La partícula de vocativo trasciende su significado a otro diferente, que es la advertencia, por lo que parece que el Profeta Noé instó a su hijo a cabalgar con él y que su destino no está con los infieles. El acto de habla aparece directivo – ordenar - Noé ordenó a su hijo que subiera al arca.

Por la descripción coránica de la escena, nos muestra que la navegación estaba en curso cuando Noé llamó a su hijo, entonces encontramos un gran error cometido por el intérprete cuando usó el pretérito indefinido, pues este tipo de pretérito no describe la continuidad de la acción, mientras que la acción de navegar en el versículo estaba en curso. La interpretación correcta debería ser *y mientras estaba navegando con ellos....*

- يُوسُفُ أَعْرَضَ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنبِكِ إِنَّكَ كُنتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ (٢٩). يوسف / 4

ج ١٢

¡José! ¡No pienses más en eso! ¡**Y tú**, pide perdón por tu pecado! ¡Has pecado!/. Versículo 29/ Sura 12/ Yusuf. Cortés.

Análisis pragmático y de traducción propio de la investigadora

La partícula del vocativo (yā) aparece eliminada en el versículo, está en el original (yā Yusuf) (يا يوسف), y esta omisión tiene un significado pragmático, que es honrar al Profeta de Dios " Yusuf " y mostrar su pureza y castidad.

En el versículo, el acto de habla aparece directivo en dos posiciones, el primero es - pedir – que exista en la palabra (¡José! ¡No pienses más en eso!), lo que significa que el Poderoso de Egipto le pidió a José que ocultara el asunto del cortejo de la esposa del Poderoso para José , y que nadie lo sabe para preservar su posición y reputación; y en el segundo vemos que el acto de habla aparece directivo - orden - aparece en ordenado del Poderoso de Egipto de su esposa que pida perdón por su pecado y se arrepienta, y el motivo de su pedido es que estaba seguro de que su esposa fue ella quien sedujo a Yusuf.

La traducción de Cortés puede ser confusa y ambigua al respecto de la separación entre las dos personas convocadas *el profeta José y la mujer del poderoso*. En cuanto al primero *José* fue claro porque lo convocó explícitamente mencionando su nombre *José*, pero en cuanto a *la mujer del poderoso* la interpretación fue *y tú* sin aclarar a quien conversaba el poderoso lo que puede confundir al lector creyendo que el poderoso sigue hablando a José, pues en la transmisión se suponía introducir lo que aclara la ambigüedad, por ejemplo, *y tú (mujer) pide perdón por tu pecado*.

- وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكَ وَيَا سَمَاءُ أَقْلِعِي وَغِيضَ الْمَاءِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَى 5
الْجُودِيِّ وَقِيلَ بُعْدًا لِلظَّالِمِينَ (٤٤). هود / ج ١٢

Y se dijo: «¡**Traga, tierra, tu agua! ¡Escampa, cielo!**», Y el agua fue absorbida, se cumplió la orden y se posó en el Chudi. Y se dijo: «¡Atrás el pueblo impío!». / Versículo 44/ Sura 11/ Hud. Cortés.

Análisis pragmático y de traducción propio de la investigadora

Dios todo poderoso llamó a la tierra y al cielo y dirigiéndose a lo racional, y la partícula de vocativo (yā) se usó para un significado pragmático, que es subyugación, y es evidencia del poder de Dios todo poderoso en todo. Salvó a Noé y los que estaban con él del diluvio.

El acto de habla en el versículo, muestra directiva - un orden - en dos lugares: el primero: Dios todo poderoso mandó a la tierra que tragara su agua porque de ella empezó el diluvio, y el segundo lugar es que Dios mandó al cielo para que dejara de llover, así sobrevivió Noé, y el mandato de Dios se ha hecho (se cumplió la orden) y su barco se asentó en la montaña que se llamaba "Chudi".

Casi en todas las lenguas, el núcleo del estilo vocativo es el nombre que siempre encabeza la oración. En la interpretación de Cortés a cerca del vocativo notamos que las cosas convocadas van precedidas por el verbo que normalmente debería ser pospuesto, es decir «¡tierra, traga tu agua! ¡Cielo, escampa!» en lugar de «¡Traga, tierra, tu agua! ¡Escampa, cielo!»,

- أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ يَا حَسْرَتَا عَلَىٰ مَا فَرَطْتُ فِي جَنبِ اللَّهِ وَإِن كُنْتُ لَمِنَ السَّاخِرِينَ (٥٦).
الزمر/ج ٢٤

No sea que alguien diga; «¡Ay de mí que fui tan remiso para con Dios! ¡Yo era de los que se burlaban! / Versículo 56/ Sura 39/ Az - Zumar. Cortés.

Análisis pragmático y de traducción propio de la investigadora

La partícula del vocativo (yā) trasciende su significado original y se emplea a otro propósito que es el lamento como se indica en el versículo, también tiene un significado pragmático, que es el arrepentimiento del infiel por lo que se perdió en la vida y su alejamiento de la obediencia a Dios todo poderoso. En el versículo aparece la partícula (ya), seguida de la palabra (حسرتا), que es la evidencia de la lamentación y el arrepentimiento.

El acto de habla en el versículo aparece de forma expresiva, el infiel describe su sentimiento de remordimiento por sus faltas de la obediencia a Dios todo poderoso y también porque fue sarcástico y se burló de Dios, de Sus Libros, de Su Mensajero y de los creyentes. قَالُوا وَلَهُ بِالْمُؤْمِنِينَ

En relación a nuestro análisis tanto pragmático como traductológico, vemos que no existen notas considerables a los dos tipos de análisis sobre la interpretación de Julio Cortés, los cuales se acercan a lo perfecto de interpretación

Conclusión

Hemos demostrado a través de este estudio que el Corán Sagrado es una interpretación, no es una traducción, porque la ciencia pragmática ha abierto horizontes para múltiples interpretaciones, por ello que cada versículo del Corán conlleva varias interpretaciones, por lo que no es posible traducir el Corán porque la traducción es transferencia de una idea de un idioma a otro y en este caso el texto del Corán sagrado tiene aspectos pragmáticos más lejos que la mera transferencia de ideas, y porque el idioma del Corán es el árabe y debido a su carácter divino y milagroso, lo que es imposible de encontrar equivalente en otros idiomas, por eso es imposible traducir de los significados del Corán sagrado.

A través de nuestro estudio del análisis notamos que en algunas veces que Julio Cortés cometió unos errores diferentes al transmitir unos versículos y en otras veces logró el traslado correcto de los versículos, y

también encontramos que él dominar el sistema de transcripción, como hemos visto en nuestro estudio. Mencionamos algunos de estos errores:

1. *إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ*

“*Te he escogido entre todos los hombres*”

De acuerdo de las interpretaciones árabes, menciono que había elegido Dios al profeta Musa “*por encima de los hombres*”, pero no “*entre los hombres*”, aquí el intérprete no logró transmitir la interpretación del versículo.

2. Además en el versículo *إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ*

“*Te anunciamos la buena nueva de un muchacho*”

El intérprete ha transmitido la palabra árabe “*غلام*” a la palabra “*muchacho*”, aunque *muchacho* según la RAE en su primera acepción se refiere a la “*persona que se halla en la Juventud*”.

Para este estudio proponemos las soluciones siguientes para una interpretación precisa de los versículos coránicos:

1- Recomendamos evitar cometer errores consistentes en el significado literal al transmitir los versículos coránicos, que el mensaje coránico se transmite de manera que asegure la entrega de términos y connotaciones al otro idioma, a través de poner notas a pie a fin de explicar todo lo que el intérprete no puede transmitir, basándose en las interpretaciones islámicas y árabes.

2- El intérprete debe tener un conocimiento profundo de la cultura e historia islámica.

3- El intérprete del Corán sagrado debe dominar de ambas lenguas y estar bien atento a las ciencias Coránicas.

BIBLIOGRAFÍA

Aguilar, S. L. (2017). ESTUDIO COMPARATIVO DE TRADUCCIONES DEL CORÁN. UNA CRÍTICA DE LA VERSIÓN CATALANA. *Sociedad Española de Estudios Árabes*, 2, 65-97. Recuperado de

https://www.academia.edu/36302008/ESTUDIO_COMPARATIVO_DE_TRADUCCIONES_DEL_COR%C3%81N_UNA_CR%C3%8DTICA_DE_LA_VERSI%C3%93N_CATALANA

Albir, A. H. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra. Recuperado de

<https://idoc.pub/queue/amparo-hurtado-albir-traducion-y-traductologia-34m7ey852p46>

Assam, B. (2005). Consideraciones traductológicas sobre la traducción del Corán. In *La traducción de los clásicos: problemas y perspectivas* (pp. 305-315). Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores.

Cagnolati, B. E. (2012). *La traductología: miradas para comprender su complejidad*. Recuperado de <https://www.ssoar.info/ssoar/handle/document/42927>

Jasim, R. M., & Al Shamaryá, S. K. (2014). Errores gramaticales y semánticos en la traducción del Corán al castellano. *Colindancias-Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central*, 5, 103-119.

Martín, S. P. (2018). Libro, interpretación, consecuencias: el Corán como agente interventor del ámbito religioso y social islámico. *El islam. Presente de un pasado medieval: XXVIII Semana de Estudios Medievales, Nájera 24 al 28 de julio de 2017*, 89-126.

Nebot, N. R. (2010). La des-traducción del Corán: recurso sustitutivo de la traducción. El asunto de amr/The dis-translation of Koran: substitute resort of translation. The matter of amr. *Anaquel de Estudios Árabes*, 21, 99.

Pedraza, S. A. *BUSCANDO EL VERDADERO MENSAJE DEL ISLAM EN LAS TRADUCCIONES AL ESPAÑOL DEL SAGRADO CORÁN*.

Torres, J. P. A., & Rayaa, B. M. (2018). Manual de traducción del discurso religioso islámico (ár-es): La jutba. Cuadernos De La Escuela De Traductores De Toledo, 18. Recuperado de https://ruidera.uclm.es/xmlui/bitstream/handle/10578/23126/Interior_Cuaderno_n%C2%BA18_Web.pdf?sequence=1